

LA VAL DI NON

di
Marco Marando

Con i suoi meli in fiore ed i suoi manieri carichi di fascino e di storia, la Val di Non costituisce una delle zone più caratteristiche del Trentino.

Corrispondente al medio e basso corso del Noce — affluente di destra dell'Adige — la valle appare sormontata da modeste ondulazioni, che dovettero assumere un'importanza rilevante fin dai tempi più antichi, ma soprattutto in epoca medievale, con la costruzione di tutti quei castelli, alcuni dei quali ancora assai ben conservati (Bragher, Castelfondo, Cles, Thun e Valèr), che arricchiscono e completano il paesaggio.

I principali accessi sono costituiti dall'autostrada del Brennero (uscita a S. Michele all'Adige e proseguimento lungo la S.S. 43 della Val di Non) e dalla S.S. 42 del Passo del Tonale e del Passo della Mendola. I collegamenti ferroviari fanno capo alla rete delle FF.SS (stazioni più vicine Trento, Mezzocorona e Bolzano) e alla Ferrovia elettrica Trento-Malè, che corre veloce tra le caratteristiche borgate della valle, con invidiate residenze fortificate sullo sfondo.

Con uno sviluppo territoriale di quasi 600.000 Km², la valle si identifica con un esteso altopiano, delimitato dal ramo settentrionale del Gruppo di Brenta e dalla Montagna di Cles a Ovest dalle estreme propaggini dell'Ortles-Cevedale a Nord e dalla lunga dorsale, debolmente arcuata, dei Monti Anauni a Est. La felice posizione geografica del territorio, ben protetto dai freddi venti settentrionali, ha favorito la diffusione e l'affermazione della frutticoltura, la cui produzione media an-



DAS NONTAL

Das Nontal ist eines der charakteristischsten Gebiete des Trentino. Die Undulationen, die das Tal überragen, wurden besonders im Mittelalter wichtig, als all die Schlösser gebaut wurden, von denen einige noch recht gut erhalten sind (Bragher, Castelfondo, Cles, Thun und Valèr). Sie bereichern und vervollständigen die Landschaft.

Hauptzugänge zum Tal sind die Brennerautobahn (Ausfahrt S. Michele all'Adige) und die S.S. 42 vom Tonalepaß

THE VALLEY OF NON

With its apple trees and fascinating manors, the Valley of Non is one of the most characteristic areas of Trentino. The valley surmounted by modest hills must have been very important since ancient times, but especially during the Middle Ages. This can be seen from the numerous castles, some of which are still well preserved.

The principal routes of access are the Brennero Motorway, the SS 42 (a provincial freeway) and the pass of Men-

nua pone la Val di Non al primo posto fra le aree specializzate della provincia. Asse portante dell'economia agricola del comprensorio, la frutticoltura si basa in modo quasi esclusivo sulla coltura delle mele; le rinomate "renette del Canada", le gustose "red delicious", ma, soprattutto, l'"golden delicious", profumate e delicate, sono le qualità più rappresentative di una grande produzione (quasi il 60% del totale provinciale).

Un tempo assai diffusa, la vite è oggi presente solo in piccole concentrazioni, che interessano l'autoconsumo locale; le quantità maggiori provengono dal comune di Revò, il cui stemma testimonia l'importanza che aveva in passato l'uva rossa che dà il frizzante vino "groppello".

Attività tipica delle comunità montane, l'allevamento del bestiame trova nei ricchi pascoli delle quote più alte l'ambiente più idoneo per la valorizzazione di quel patrimonio bovino, la cui consistenza, nonostante la crisi della zootecnia, pone ancora la valle in una posizione di preminenza nel panorama provinciale. In questo contesto acquista un'importanza primaria la distribuzione e l'organizzazione delle malghe, i locali, cioè, dove ricoverare gli animali e lavorare il latte nei mesi dell'alpeggio. Regolata da ferrei ritmi, l'antica e preziosa pratica pastorale alimenta un'ingente e qualitativa produzione lattiero-casearia, che ha nel Grana Padano

und vom Mendolapaß. Eisenbahnverbindungen bestehen über die FF.SS. (die nächsten Bahnhöfe sind Mezzocorona, Trient und Bozen) und die Elektrobahn Trient-Malé, die an den charakteristischen Dörfern des Tals vorbeiführt.

Mit fast 600.000 kmq Grundfläche ist das Tal mit einer grossen Hochebene zu vergleichen. Es wird eingegrenzt durch die Brentagruppe, die Montagna di Cles, die Ausläufer des Ortles-Cevedale und die Anauner Berge. Die vor den Kalten Nordwinden geschützte geographische Lage wirkt sich günstig auf den Obstanbau aus: in der Jahresproduktion nimmt das Nontal den ersten Platz der Provinz ein. Der Obstanbau basiert fast ausschließlich auf Apfelplantagen, die "Canadarenette", die "red delicious" und vor allem die "golden delicious" sind die bekanntesten Produkte.

Einst weit verbreitet, wird Weinanbau heute nur noch wenig betrieben. Der Wein wird überwiegend in der Gemeinde Revò produziert, auch ihr Wappen weist auf diese Tradition hin.

Die für die Bergdörfer typische Viehzucht findet im Nontal ideale Bedingungen und auch auf diesem Gebiet nimmt das Tal einen der vordersten Plätze der Provinz ein.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang die Verteilung und Organisation der "Malgen", wo die Milch verarbeitet wird. Bekanntester Vertreter der qualitativ hochwertigen Milchprodukte des

dola whereas an extensive railway network can lead to Trento, Mezzocorona, Bolzano and the electrical trains from Trento to Malé.

The valley is a plateau surrounded by the southern branch of the Brenta Group and the Cles Mountains on the West side, and the ramifications of the Ortles-Cevedale on the North side.

This fortunate geographical position has favoured the growth and proliferation of fruit orchards whose annual production is the highest in the entire province.

The famous Canadian rennets, the red and gold delicious apples are the qualities most representative of this great production.

The once popular vineyard are now found only in small areas to be used for local consumption, whereas cattle raising has found an ideal environment in the rich pastures of this plateau. The ancient and useful practice of raising cattle also promoted a considerable milk and cheese production that finds in Grana Padano (Parmesan type cheese) its most representative product.

The area of Alta Anaunia is particularly well equipped to handle the tourists also during the winter season; the centers of Fondo, Malosco ad Cavareno are the most equipped.

Further south, the plateau of Corno, the nearby sanctuary of S.



Scorcio del pittoresco lago di Tovel, incastonato in una selva di conifere secolari, che coprono in gran parte la vista delle dirupate pareti settentrionali del Gruppo di Brenta.

Der Tovelsee inmitten des hundertjährigen Koniferenwaldes.

A foreshortening of the picturesque Lake Tovel, set in the middle of a secular Coniferae wood which hides the view of the North face of the Brenta group.

Il Punto verde di Cles, esempio di villaggio vacanze di mezza montagna; dotato di tutte le attrezzature sportive, ideale per i soggiorni di primavera-estate.

Der Punto Verde von Cles, Beispiel für ein Feriendorf in den Bergen, das mit allen Sportanlagen ausgerüstet ist, ideal für einen Aufenthalt im Frühling und Sommer.

The Punto Verde of Cles is an example of a mountain vacation village with all types of sporting equipment, ideal for Spring-Summer vacations.

del Trentino il derivato del latte più rappresentativo.

Tradizionalmente agricola, la Val di Non non presenta un'organizzazione turistica nel senso classico, se non limitata a poche aree. Particolarmente attrezzata, anche in funzione della stagione invernale, è la porzione dell'Alta Anaunia, compresa tra la S.S. 238 del Passo delle Palade e la S.S. 42 del Passo della Mendola, ove primeggiano i centri di Fondo, Malosco e Cavareno. Poco più a sud anche l'altopiano di Còredo, titolare di una delle più belle vedute della media valle, e il vicino santuario di S. Romedio, singolare costruzione abbarbicata su uno sperone di roccia, possono contare su un flusso turistico in costante espansione. Sulla sponda destra del Noce una discreta presenza turistica fa capo a Cles, nodo stradale d'importanza rilevante fin dai tempi più antichi (come attestano i numerosi affioramenti archeologici ascrivibili a infiltrazioni tardo-etrusche), situato in splendida posizione panoramica, in vista delle dirupate pareti settentrionali del Gruppo di Brenta a est e dei Monti Anauni a ovest. Centro catalizzatore di ogni iniziativa culturale ed economica, Cles, a buon diritto, accentra le principali attività della valle; vi operano grosse imprese come la Dalmec Officine S.p.A. e la Corradini S.p.A.: quest'ultima dà prodotti di prima qualità sia nel campo del latte (panna da montare e da cucina), sia in quello — tipico per la valle — della frutta (succo e polpa, nettare, tea).

Il borgo antico è dominato dalla monumentale Pieve dell'Assunta e dal caratteristico campanile gotico. Poco più avanti il trecentesco Palazzo Assessorile ospita il Municipio; sulla facciata, l'affresco raffigurante lo stemma della locale famiglia Clesio, alla destra del quale è murata la riproduzione (l'originale è conservato al Museo archeologico di Trento) di quello che è forse il più importante documento storico della valle: la Tavola Clesiana, editto con il quale l'imperatore Claudio concedeva, nel 46 d.C., la cittadinanza romana agli Anauni (nome storico-letterario con cui si designano ancora gli abitanti della Val di Non), ai Tulliasii e ai Sinduni.

Nelle immediate vicinanze dell'abitato sorge, a guardia del lago di S. Giustina, il poderoso Castel Cles, uno dei manieri della valle abitati permanentemente. Vi nacque il vescovo-mecenato Bernardo Clesio — del quale l'anno prossimo ricorre il quinto centenario della nascita — a cui si deve, oltre all'introduzione di pregevoli innovazioni rinascimentali nel campo edilizio, l'aver

Gebietes ist der "Grana Padano del Trentino".

Im Nontal gibt es wenige Touristenzentren im klassischen Sinn. Besonders für den Wintersport ausgerüstet sind Fondo, Malosco und Cavareno auf den Alta Anaunia. Etwas weiter südlich befindet sich die Hochebene von Loredò, von der man eine besonders schöne Aussicht auf das Tal hat, und der Wallfahrtsort S. Romedio, der ebenfalls ständig von Touristen besucht wird.

Cles, seit ältester Zeit wichtiger Verkehrsknotenpunkt (wie zahlreiche archäologische Funde beweisen) liegt in einer herrlichen Panoramalage am rechten Noceufer und gilt als Zentrum aller kulturellen und wirtschaftlichen Initiativen.

Die Altstadt wird von der eindrucksvollen Pieve dell'Assunta und dem charakteristischen gotischen Glockenturm beherrscht. Das Rathaus befindet sich in dem aus dem 13. Jh. stammenden Palazzo Assessorile, an dessen Vorderseite das Wappen der Familie Clesio und die Reproduktion der Tavola Clesiana zu sehen ist, ein Edikt, mit dem Kaiser Claudius 46. v.Chr. den Anaunern, Tul-

Romedio attractan ever growing number of tourists.

On the left bank of Noce, we find Cles where the main activities and industries of the valley are concentrated such as Dalmec Industries and Corradini S.p.A.

In the old town, we find the monumental "Pieve dell'Assunta", the gothic bell tower, the 13th century Palazzo Assessorile and a reproduction of the most important historic document of the valley: the Table of Cles — an edict with which, in 46 a.C., the roman emperor Claudius gave roman citizenship to the inhabitants of the valley.

In the near vicinity stands the mighty castle of Cles where the bishop Bernardo Clesio was born; thanks to his suggestion, the famous Council of 1545 was held in Trento.

A well known tourist attraction is the lake of Tovel that owes its fame to the waters that become red during the summer due to an unicellular alga.

We would like to point out another locality worthy of more attention: Rumo. It is here that speck is cured in

Una suggestiva immagine del lago di Santa Giustina, il più vasto bacino idroelettrico del Trentino.

Ein malerisches Foto vom S. Giustinasee, des größten Wasserkraftbeckens des Trentino.

An impressive view of Santa Giustina Lake, the widest hydroelectric basin of the Trentino.



suggerito la sede di Trento per il famoso Concilio del 1545.

Meta turistica assai nota, a soli 15,5 Km da Cles, è il lato di Tovel, superba perla incastonata in una selva di conifere secolari, alla testata della valle omonima. Stupenda oasi di pace, ove sono custoditi tesori naturalistici di enorme portata, prezioso albergo degli ultimi esemplari dell'orso bruno, il piccolo specchio lacustre merita di essere apprezzato nella sua veste attuale, scindendolo dall'incantesimo che lo ha a tutti reso noto: l'arrossamento estivo delle sue acque per effetto di un'alga unicellulare, il *Glenodinium Sanguineum*.

A conclusione di questa piccola carrellata sul turismo del comprensorio, vogliamo nominare un'altra località, meritevole, nel rispetto dell'ambiente, di una più attenta valutazione: Rumo. Tale nome collettivo contraddistingue una piccola comunità, disseminata sulle pendici erbose della Prada, dove l'elemento bucolico si fonde meravigliosamente con lo scenario alpestre del sottogruppo delle Maddalene. Ed è qui, dove viene prodotto artigianalmente uno speck che è dei migliori e dove funziona uno dei caseifici più importanti della valle, che il turista, nella calma di un paesaggio ancora incontaminato, può apprezzare il meglio della gastronomia nonesa.

Chi passa da Mocenigo potrà gustare la cucina di Maria e Aldo (Hotel du Parc); da non perdere la loro polenta col gulash, il risotto con le sponzole, la torta di patate, i grostoi (una specie di chiacchiere) e l'eccellente torta di mirtilli, il tutto accompagnato dalla tradizionale ospitalità trentina.

liassern und Sindunern römische Stadtrechte verlieh.

Ganz in der Nähe der Stadt, am S. Giustinasee, erhebt sich das Schloß Cles. Hier wurde der Bischof und Mäzen Bernardino Clesio geboren, der — außer daß er wichtige Neuerungen auf dem Bausektor einführte — auch Trient als Sitz des Konsils von 1545 vorschlug.

Bekanntestes Touristenziel, 15 Km von Cles entfernt, ist auch der Tovelsee, der sich inmitten eines Waldes hundertjähriger Koniferen befindet. Diese Oase des Friedens ist nicht zuletzt auch Herberge für die letzten Exemplare des Braunbären.

Schließlich soll noch Rumo genannt werden, ein kleiner Ort an den Hängen der Prada. Hier, wo eine der besten Specksorten hergestellt wird, und sich eine der wichtigsten Käseereien des Tals befindet, bekommt der Tourist den besten Eindruck von der Noneser Gastronomie und der traditionellen Trientiner Gastfreundschaft.

Il bellissimo Castel Cles e la festa dei meli in fiore costituiscono un'immagine poetica ed emblematica della media Val di Non.

Schloß Cles, im Hintergrund die Anauner Berge.

Castel Cles with, on the background, the Anaunian Mountains.

the old-fashioned way and where the best cheese in the valley is found.

Whoever passes by Mocenigo may taste the cooking of Maria and Aldo (Hotel du Parc); a real must is the Goulash with Polenta, potatoe cake, the "grostoi" and the excellent bluberry cake.

Everything is served with the traditional hospitality of Trento.



Stabilimento Corradini S.p.A. — Cles. ▲

Die Firma Corradini S.p.A. — Cles

The Corradini S.p.A. Establishment - Cles.

La Tavola Clesiana, documento di grandissima importanza storica venuta alla luce nel 1869 nei pressi di Cles.

Die Tavola Clesiana, ein Dokument von Größter historischer Bedeutung, die 1869 in der Nähe von Cles wieder aufgefunden wurde.

The Table of Cles, one of the most important historic documents brought to light in 1869 near Cles. ▼

